

Аннотация. Дунёнинг кўплаб тиллари қатори инглиз ва ўзбек тиллари гастрoномик терминологиясида ясама терминлар миқдорининг салмоғи катта бўлади. Бу жиҳат терминларнинг дeривацион хусусиятларини тадқиқ этишига алоҳида эътиборни талаб қилади.

Калим сўзлар: Дeривация, аффиксация, терминлар, лексик бирлик, лексема, гастрoномик атамалар.

Дeривация –(лот. derivatio – ҳосил қилиш, яшаш) – бир тил бирликларини (дeриватларни) бошланғич асос сифатида қабул қилинадиган бошқа бирликлар негизида ҳосил қилиш жараёнидир, энг оддий ҳолатда бу ўзакни аффиксация ёки сўз кўшиш ҳисобига кенгайтириш орқали амалга оширилади, шу муносабат билан дeривация баъзан сўз ҳосил қилиш ёки ҳаттоки сўз яшашга тенглаштирилади, яъни —тилда ҳар қандай иккиламчи белгиларнинг ҳосил қилиниши, бошланғич деб қабул қилинган бирликлар ёрдамида тушунтирилиши мумкин, ёки улардан муайян қоидалар, операцияларни қўллаш йўли билан чиқарилиши мумкин.¹ Демак, дeривация ҳодисаси дунёнинг аксарият тилларига хос бўлиб, бу ҳодиса тилнинг ички бойиш манбаига катта хизмат қилади.

Турли тилларнинг терминологик тизимларини ўрганишга бағишланган тадқиқотларда терминлар дeривацион нуқтаи назардан асосан икки усули ажратилади:

- 1) аффиксация (морфологик) усули;
- 2) композиция (синтактик) усули².

Ўзакка сўз ясовчи кўшимча кўшиш орқали янги лексик бирлик ҳосил қилиш аффиксация усули билан термин яшашдир. Икки ва ундан ортиқ сўз формаларининг (кўпинча мустақил сўзларнинг) кўшилиб бир терминга айланиши эса композиция усули билан термин яшаш ҳисобланади.

Инглиз ва ўзбек тилларида терминларнинг шаклланиш манбаларини тилнинг ички ресурсларига таянган ҳолда қуйидаги турларга ажратилди: содда терминлар, кўшма терминлар, қисқартма терминлар (аббревиатура терминлар) бирикма терминлар ва мураккаб терминлар.

Терминологик бирликларнинг базавий морфологик тузилиши умумий тил сўзлари тузилмаси билан деярли бир хил бўлади. Структур жиҳатдан терминлар монологсемали ва полилогсемали бўлиши мумкин.

Х.Палуанованинг фикрича, “аффиксларнинг сўз яшаш соҳасида сермахсуллиги ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг туб моҳиятидан, яъни уларнинг агглютинативлик хусусиятидан келиб чиқади. Бунда янги тушунчаларни ифодалаш учун тилда мутлақо янгидан пайдо бўлган лексемалардан эмас, балки мавжуд луғавий бирликларга ясовчи аффикслар кўшишдан ҳосил бўлган лексемалардан ҳам фойдаланилади. Лексемаларни ҳосил қилувчи аффикслар ясама терминлар ясалишида иштирок этади. Кези келганда айрим терминологик ишларда бундай ҳолатга эътибор берилмаслигини қайд этиб ўтишни ўринли, деб биламиз. Чунки, ясовчи унсур воситасида ҳосил қилинган ясама мустақил маъноли термин ҳисобланса, улар ёрдамида юзага келтирилган бирикмаларнинг биринчи компоненти термин элемент ҳисобланади. Шу боисдан, қуйида биринчи галда ясама терминларни юзага келтирган ясовчи элементлар хусусида сўз юритилади³. Аффикслар ёрдамида терминларнинг ясалиш ҳодисаси юзасидан инглиз ва ўзбек тиллари гастрoномик терминологиясида айрим ўхшашликларни учратиш мумкин. Бунга сабаб гастрoномик терминологиянинг аксарият қисмини номинатив терминлар ташкил қилади.

Инглиз ва ўзбек тиллари гастрoномик терминологияда аффиксация усули билан терминлар ясалишида префикация орқали терминлар ясалиш ҳолатлари жуда кам учрайди. Шунинг учун бу усул билан сўз ясалиш ҳолатига кўп тўхталиб ўтмадик.

Суффиксация энг қадимий сўз яшаш усулларида бири ҳисобланади. Инглиз ва ўзбек тилларида намуналарининг асосий қисми шу усулда ясалган. Ўзбек ва инглиз тилларида суффиксал гастрoномик

¹ Курилович Е. Очерки по лингвистике.-М., 1962. –С 57-70.

² Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 104 с.; Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М., 1977. – 247 с.; Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев, 1989. – 104 с.; Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. – Львов, 1988. – 156 с.

³ Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг дeривацион хусусиятлари. Т.: «Fan va texnologiya», 2016, 149 бет. (72)

терминлар икки турда ясалади:

- 1) бир суффикс ёрдамида (моноссуффиксал);
- 2) икки суффикс ёрдамида (бисуффиксал).

Инглиз тилида гастрoномик терминологияда бир суффикс ёрдамида терминлар асосан - *er*, - *ing*, - *s*, - *ed*, - *s'*, каби суффикслар ясалади. Ушбу суффикслар ёрдамида ясалган инглиз тилидаги гастрoномик терминларга қуйидагилар киради: *appetizer*, *cobbler*, *pudding*, *Shepherd's pie*, *devilled kidneys*, *Hog's pudding*, *kippers*, *scones*.

Инглиз тилидаги суффикс ёрдамида ясалган гастрoномик терминларнинг ясаиш моделига эътибор қаратсак, улар қуйидаги моделлар асосида ясалганлигига гувоҳ бўламиз:

Noun+er – appetizer – от сўз туркумига “-er” от ясовчи қўшимча қўшилиб, от сўз туркумидан от ясалмоқда. *Appetizer – a small dish of food or a drink taken before a meal or the main course of a meal to stimulate one's appetite.* “Cobbler” гастрoномик терминини ҳам шу тоифага қўйишимиз мумкин.

Noun + ing – pudding – от сўз туркумига “-ing” қўшилиб, одан от ясалмоқда. *Pudding – any of several foods whose common characteristic is a relatively soft, spongy, and thick texture*⁴.

Proper noun + 's – Shepherd's pie – бу моделда ҳам от сўз туркумига “-s” қўшилиб, таом номини ифодаламақда. Бу термин бевосита бирикма термин ҳам ҳисобланади. “Pie (пирог)” терминига “Shepherd's(чўпоннинг)” сўзи бирикиб, “Shepherd's pie”ни ҳосил қилмоқда ва бу терминни ўзбек тилида чўпон пирог дея талқин қилиш мумкин.

Noun + ed – devilled – бу модел орқали от сўз туркумига “- ed” қўшимчаси қўшилиши орқали сифатдош ясалмоқда.

Ўзбек тилида гастрoномик терминлар тизимида бир суффиксли терминлар салмоғи катта ҳисобланади. Чунки ушбу тилда мазкур соҳага доир таом номлари кўпинча, ўша таом тайёрланиш ҳолатига кўра номланади. Ўзбек тилида -*ма*, -*ча*, -*и*, -*ли*, -*қ*, -*си*, -*ган* бир суффиксли ёрдамида қуйидаги терминлар ясалади: *димлама*, *қовурма*, *Андижонча*, *қиймали*, *қовурдоқ*, *ўрамаси*, *қовурилган*.

Ўзбек тилида суффикслар ёрдамида ясалган терминларнинг ясаиш моделига кўра, терминлар қуйидаги моделлар орқали ясалади:

Феъл + ма – димлама. Ушбу модел орқали феъл сўз туркумига мансуб “димламоқ” сўзининг буйруқ шаклидаги “димла” кўринишига “-ма” инкор қўшимчаси қўйиш орқали димлама гастрoномик термини ясалган. “Қовурма” гастрoномик термини ҳам мана шу модел орқали ясалаганлигини кўришимиз мумкин.

От+ ча – Андижонча. Мазур модел орқали атоқли от “Андижон” сўзига “-ча” қўшимчасини қўйиш орқали “Андижонча” гастрoномик термини ясалган.

От + ли – қиймали. Ушбу моделда “қийма” от сўз туркумига “-ли” қўшимчасини қўйиш орқали сифатни англатадиган гастрoномик термин ясалмоқда. “-Ли” қўшимчаси ўзбек тилида асосан сифатга оид сўзларни ясашга хизмат қилади.

Демак, инглиз тилида асосан от сўз туркумига турли сўз ясовчи қўшимсалар қўйиш орқали гастрoномик терминлар ясалса, ўзбек тилида бу жиҳат ҳам отга, ҳам феълга доир сўзларда кузатилади.

Хулоса қилиб айтидиган бўлсак, инглиз ва ўзбек тиллари гастрoномик терминларининг деривацион хусусиятлари, ушбу тиллардаги гастрoномик терминларни асосан, туб, ясама, қўшма, бирикма ва мураккаб терминлар ташкил этади. Чоғиштирилаётган тиллардаги гастрoномик терминларда аббревиатура асосида ясалган терминлар учраймайди. Ушбу тилларда мазкур соҳа терминлар тизимини катта қисмини бирикма ва мураккаб терминлар ташкил қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Курилович Е. Очерки по лингвистике.-М., 1962. –С 57-70.
2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 104 с.;
3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М., 1977. – 247 с.;
4. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев, 1989. – 104 с.;
5. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. – Львов, 1988. – 156 с.
6. Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион хусусиятлари. Т.: «Fan va texnologiya», 2016, 149 бет. (72)
7. <https://www.britannica.com/topic/pudding>

⁴ <https://www.britannica.com/topic/pudding>